

FOLK SONGS
FROM
THE ISLE OF MAN



QUOCUNQUE JECERIS STABIT.

A GUIDE TO
THE SOPHIA MORRISON
AND JOSEPHINE KERMODE
COLLECTION



OVERVIEW

SOURCES

M. MANUSCRIPTS

1. MS 5433 B
2. MS 09495 Sophia Morrison Papers
Box 1 Correspondence
Box 4 Letter Copybooks
Box 6 Manuscripts
3. MS 08979 Kermode Family Papers
Box labelled “Josephine Kermode (‘Cushag’)”

P. PRINTED

4. *Manx Proverbs and Sayings* (1905)
5. *Mannin I* (1913)

S. SOUND RECORDINGS [PHONOGRAPH]

6. Manx Language Society Phonograph Recordings
7. MS 09495, Sophia Morrison Papers, Box 6, Manuscripts

C. DR JOHN CLAGUE COLLECTION

8. Edmund Goodwin Transcripts

Key * No text present. § Tune in tonic *sol-fa* notation. § Tune in staff notation.

THE SOPHIA MORRISON AND JOSEPHINE KERMODE FOLK SONG COLLECTION *

The collection—as seen in Summer 2015—consists in large part of manuscript material found in the personal papers of Sophia Morrison, MS 5433 B and MS 09495, and Josephine Kermode, MS 08979, held by the MNHL. Their names are coupled together here not just because material in both of their hands are present in each others papers but from a conviction that the pair regularly collected together. Some of the songs are present in both fair and clear copies; others are copied from her correspondence. On a number of occasions, songs were gathered together and copies made and circulated to others. Morrison also acquired, or was passed on, material by others, and so there are a number of other hands in the collection. Material also appeared in print and Morrison was a pioneer in the use of the phonograph. She also commissioned a copy to be made of the Dr John Clague Collection.

*

* Research on the Sophia Morrison–Josephine Kermode Folk Song Collection in Summer 2015 was supported by a grant from Culture Vannin which I wish to acknowledge with thanks. This is a working guide only and may be subject to revision and rearrangement.

MANUSCRIPTS

M. MANUSCRIPTS

MANX MUSEUM MANUSCRIPTS

- MSI** MNHL, MS 5433 B.
M1 Fairy Song §
M2 Fairy Song
M3 Jingle the Bells for Charlie §
M4 Jingle the Bells for Charlie §
M5 Ny Kirree fo Niaghtey
M6 Illiam-y-Caine
M7 Illiam-y-Cain
M8 Lady Margad §

[M6] & [M7] are loose inserts in [MSI].

SOPHIA MORRISON PAPERS, MNHL, MS 09495

BOX 1, CORRESPONDENCE

- MS2** Letter from Dr John Clague to Sophia Morrison, 9 February 1905.
M9 Car yn Cooag *
M10 Tune yn Ollick *
M11 [Title not given] *
M12 [—] *

- MS3** Letter from Dr Clague to Sophia Morrison, 29 September 1907.
M13 Car yn Cooag *
M14 Hinkin! Winkin!

- MS4** Letter with attachment from Cressy M. Dodd to Sophia Morrison, 26 April 1910.
M15 Where's your father, diddle-dum, diddle-dum * §
M16 The Wind that shakes the Barley * §
M17 The Wind that shakes the Barley * §
M18 [Untitled skit] * §

BOX 4, CORRESPONDENCE

- MS5** Letter Copybook (1904–07)
M19 Ec ny Fidderyn
M20 Ec ny Fidderyn
M21 [Title not given] * §

FOLK SONGS FROM THE ISLE OF MAN

- MS6** Letter Copybook (1908–13)
M22 Where's your Father? * §
M23 The Wind that shakes the Barley * §
M24 The Wind that shakes the Barley * §
M25 [Untitled skit] * §

BOX 6, MANUSCRIPTS

SOPHIA MORRISON

MS7 School Exercise Book, untitled, undated.

- M26** Arrane Ferish §
M27 Arrane ny Ferishyn Ghelby * §
M28 Arrane Sooree §
M29 Lady Marget §

MS8 Single sheet, undated.

- M30** Arrane ny Ferishyn
M31 Arrane Sooree
M32 Car yn Cooag

MS9 Single sheet, undated.

- M33** Baldwin twooie as Baldwin jass
M34 Yn Graihder Jouylagh

MS10 Single sheet, undated.

- M35** Car yn Cooag §

MS11 Single sheet, undated.

- M36** Delaney

MS12 Single sheet, undated.

- M37** Delaney

MS13 Single sheet, undated.

- M38** Yn Graihder Jouylagh

MS14 Single sheet, undated.

- M39** Humee ho, humme ho

MS15 Single sheet, undated.

- M40** Illiam-y-Cain

- MSI6** Single sheet, undated.
M41 Illiam-y-Cain
- MSI7** Single sheet, undated.
M42 Madgyn y Jiass
- MSI8** "Manx Fragments of Music." Disbound pages from a School Exercise Book, undated.
M43 Arrane ny Ferrishyn Ghelby *
M44 Arrane Sooree *
M45 Bahie Veg *
M46 Car yn Cooag
M47 Hunt the Wren *
M48 Lady Margad *
M49 Tar dys Mannin *
- MSI9** "Six fragments of Oral Music." Single sheet, undated. Incomplete.
M50 John Gorry
M51 Lady Margad
- MS20** "The Sod." Single sheet, dated 1911 or later.
M52 The Sod * §
- MS21** "Some Fragments of Folk Songs (handed down orally)." Single sheet, undated.
M53 Arrane ny Ferrishyn
M54 Arrane Sooree
M55 Car yn Cooag §
M56 Lady Margad §
- MS22** "Words to Six Fragments of Oral Music." Single sheet, undated. Incomplete.
M57 Arrane ny Ferrishyn (*or*, moonjer-veggey) Ghelby
M58 Arrane Sooree *
M59 Car yn Cooag
M60 Lady Margad
M61 Tar dys Mannin *

FOLK SONGS FROM THE ISLE OF MAN

OTHER HANDS

EDMUND GOODWIN

MS23 Single sheet, undated.

m62 Delaney

Also, copyist of two texts on **MS33**

m80/B Fairy Song

m81/B Lady Margaret

JOSEPHINE KERMODE (“CUSHAG”)

MS24 “Keayrt va mee aeg.” Single sheet, dated to 1907? or later.

m63 Keayrt va mee aeg §

J.J. KNEEN

MS25 Single sheet, undated.

m64 Choolyn fo Chag * §

J.R. MOORE

MS26 “Ballads.” Notebook, undated.

m65 Buggane Gob ny schoot

m66 The Cormorant

m67 Graih my chree ta ayns Ballaragh

m68 Hooïn dys yn yeastagh juan

m69 Moghrey laa Boaldyn

m70 The Plover’s Lament

m71 Trooid y keyll trooid y keyll

MS27 Single sheet, undated.

m72 Ny Kirree fo Niaghtey

MS28 Single sheet, undated.

m73 Ny Kirree fo Niaghtey

MS29 Single sheet, undated.

m74 Ny Mraane Kilkenny

MS30 Single sheet, undated.

m75 [Untitled]

THE SOPHIA MORRISON AND JOSEPHINE KERMODE COLLECTION

KARL ROEDER

MS31 Single sheet, undated.

m76 Let's go to the fishing, John

J.G.

MS32 Single sheet, undated. Initials "J.G." appear after each song text.

m77 Fairy Song

m78 Lady Margad

UNKNOWN HANDS (1)–(5)

UNKNOWN (1)

MS9 Single sheet, undated.

m79 Baldwin twooie as Baldwin jass

UNKNOWN (2)

MS33 Single sheet, undated.

m80 Fairy Song

m81 Lady Margaret

UNKNOWN (3)

MS34 Single sheet, undated.

m82 [Fairy Song] * §

m83 [Lady Margad] * §

MS35 Single sheet, undated.

m84 [Untitled] * §

UNKNOWN (4)

MS36 Single sheet, undated.

m85 It was my cruel parents which first didst me trepan

UNKNOWN (5)

MS37 "Yn Tigar Priveteer." Single sheet, undated but early nineteenth century.

m86 Yn Tigar Priveteer

JOSEPHINE KERMODE PAPERS, MNHL, MS 08979

JOSEPHINE KERMODE

MS38 Single sheet, undated.

m87 [Arrane Ghelby] * §

FOLK SONGS FROM THE ISLE OF MAN

- MS39** Single sheet, undated.
m88 Gooyndy Linsee-Wunsee
m89 Hinkin! Winkin!
m90 The Old Bog-Hole

SOPHIA MORRISON

- MS40** Single sheet, undated.
m91 Arrane Sooree

- MS41** Single sheet, undated.
m92 Hinkin! Winkin! §

- MS42** Single sheet, dated to 1912 or later.
m93 Jingle the bells for Charlie §

- MS43** Single sheet, dated to 1909 or later.
m94 Keayrt va mee aeg

- MS44** Single sheet, undated.
m95 Ny Three Eeasteyryn Boghtey

- MS45** Single sheet, undated.
m96 Tune-y-wheyl vooar * §
m97 Tune-y-wheyl vooar * §

- MS46** Single sheet, undated.
m98 Ushag veg ruy §

- MS47** Single sheet, dated to 1911 or later.
m99 [Untitled] * §

- MS48** Single sheet, dated to 1911 or later.
m100 [Untitled] * §
m101 [—] * §

J. R. MOORE

- MS49** Single sheet, undated.
m102 [Untitled]

UNKNOWN HAND (SAME HAND AS [MS34])

MS50 Single sheet, undated.

MIO3 Joseph and Mary was walking along

PRINTED

P. PRINTED

PRI *Manx Proverbs and Sayings* (1905)

P1 Cray dhoan ec Keeil-Eoin

P2 Flout er Vooinjier Laxey

P3 Flout er Vooinjier Ronague

P4 Floutyn er Vooinjier Ghelby

P5 Graih my Chree

P6 Jack Beg Juan John va singal myr lhon

P7 Yn Maarliagh Keyrragh

P8 My mraane oast ta'd stoamey

P9 O! she yn traa va my ghraih's beaghey ayns yn Lagg

PIO Ollick veg ec y vink

PII Ta mee gollish myr eoylley

PI2 Ta'n Ollick veg fo'n vink

[PRI] Sophia Morrison and Charles Roeder, *Manx Proverbs and Sayings* (Douglas: S.K. Broadbent, 1905) 36–37, 45, 47–49.

PR2 *Mannin I* (1913)

PI3 Arrane Ghelbee * §

[PR2] Sophia Morrison [as "S.M."], "Arrane Ghelbee," *Mannin I* (1913), 51.

SOUND RECORDINGS

S. SOUND RECORDINGS [PHONOGRAPH]

PHI Manx Language Society, *Annual Meeting, 1905* (1905)

S1 Ec ny Fiddleryn

S2 Hop-tu-naa

S3 Ny Kirroo fo Niaghtey

S4 Mylechraine

- s5 Neddy Hom Ruy
 [PHI] Manx Language Society, "Records of the Manx Language," *Annual Meeting, 1905* (Manx Language Society, 1905) 8. [Recordings now lost]
- PH2 [MSI8] "Manx Fragments of Music." Disbound pages from a School Exercise Book, undated. [Recordings now lost]
- s6 Arrane ny Ferrishyn Ghelbee
- s7 Hunt the Wren

TRANSCRIPTS

C. DR JOHN CLAGUE COLLECTION

EDMUND GOODWIN TRANSCRIPTS & INDEX [FOR SOPHIA MORRISON]

- C1 Transcript of the Dr John Clague Collection (1), 1913.
- C2 ——— (2), 1913.
- C3 Index to the Dr John Clague Collection, 1914.
 [C1] Missing. Letters from Edmund Goodwin to Sophia Morrison, 6 & 10 September 1913, MNHL, MS 09495, Sophia Morrison Papers, Box 2. [C2] Missing. Letter from Sophia Morrison to W.H. Gill, MNHL, MS 09495, Sophia Morrison Papers, Box 2. [C3] "Manx Music | of the | Nineteenth Century | collected by | J. Clague, L.R.C.P. Lond. | 1893." MNHL, MS 956 C.

Goodwin's own working transcripts of the Clague Collection are MNHL, MD 778/1-4. The originals are now known to be in private hands. The Dr John Clague Collection is now MNHL, MS 449/1-3 A, MS 448 B, deposited by the Rev. John Kewley in the Manx Museum Library in 1935.

